

Sveriges överenskommelser med främmande makter



SÖ 1974: 118

Nr 118

Särskilt avtal med Demokratiska Republiken Vietnam rörande det allmänna sjukhuset i Uong Bi. Hanoi den 20 augusti 1974

(Översättning)

Accord particulier relatif à l'hôpital général à Uong Bi entre le Gouvernement de la République Démocratique du Viet Nam et le Gouvernement du Royaume de Suède

Le Gouvernement du Royaume de Suède (ci-après dénommé le Gouvernement suédois) et le Gouvernement de la République Démocratique du Viet Nam (ci-après dénommé le Gouvernement de la RDVN) se sont convenus des dispositions suivantes :

Article I

Le Projet

Le Gouvernement de la RDVN décide d'établir un hôpital à Uong Bi de 320 lits en conformité essentielle avec le Programme de Principe présenté par SIDA avec l'aide des entreprises-conseils, devenu officiel après l'approbation du côté vietnamien.

Article II

Les obligations du Gouvernement suédois

L'hôpital, pour la réalisation duquel les deux parties ont réservé 30 millions CS des fonds suédois, a été traité dans l'accord de coopération conclu entre les deux Gouvernements le 11 juin 1973.

Le Gouvernement suédois s'engage à aider le Gouvernement de la RDVN à l'élaboration du projet. Cette aide est fournie

Särskilt avtal rörande det allmänna sjukhuset i Uong Bi mellan Demokratiska Republiken Vietnams regering och Konungariket Sveriges regering

Konungariket Sveriges regering (nedan kallad den svenska regeringen) och Demokratiska Republiken Vietnams regering (nedan kallad DRV:s regering) har överenskommit om följande.

Artikel I

Projektet

DRV:s regering beslutar att upprätta ett sjukhus i Uong Bi med 320 bäddar i huvudsaklig överensstämmelse med det av SIDA med hjälp av företagskonsulter framlagda principprogrammet, som blir officiellt efter godkännande från vietnamesisk sida.

Artikel II

Den svenska regeringens åtaganden

Sjukhuset, för vilket förverkligande de båda parterna avsatt 30 miljoner skr av de svenska tillgångarna, har behandlats i det mellan de båda regeringarna den 11 juni 1973 ingångna samarbetsavtalet.¹

Den svenska regeringen förbinder sig att bistå DRV:s regering vid utarbetandet av projektet. Biståndet förmedlas av SIDA

¹ SÖ 1974: 115.

par SIDA, qui utilise à cette fin, et sous sa propre responsabilité, une entreprise-conseil expérimentée dans la préparation des projets hospitaliers.

Cette entreprise, qui travaille en étroite coopération avec les autorités et les institutions de la RDVN, élabore dans un délai de 6—8 mois après la signature de cet accord, les documents de base et descriptifs du projet.

Après l'approbation par les autorités de la RDVN et par SIDA, l'entreprise-conseil sera chargée de transformer ces documents en dessins détaillés pour les travaux de construction.

Article III

Les obligations du Gouvernement de la RDVN

Le Gouvernement de la RDVN s'engage à :

a) prendre des mesures nécessaires pour l'avancement régulier du projet, y compris la désignation d'un chef de projet autorisé à prendre les décisions nécessaires;

b) mettre à la disposition du chef de projet, pour la coopération avec SIDA et l'entreprise-conseil contractée par SIDA, l'appui nécessaire en personnel pour garantir l'élaboration du projet. Cet appui consistera en experts vietnamiens dans les domaines de la médecine, de l'architecture de la technique de construction, de l'équipement technique et médical ainsi que du contrôle des coûts;

c) faire des études nécessaires du terrain choisi pour l'hôpital ainsi qu'aménager le terrain.

Article IV

Financement

Le travail qu'il revient à l'entreprise-conseil contractée par SIDA d'exécuter pendant la période couverte par cet accord sera financé du montant de 30 millions CS réservé au projet.

Les coûts de ladite période ne doivent pas excéder 4,5 millions de CS.

som i detta syfte och på eget ansvar anlitar ett konsultföretag med erfarenhet av att utarbeta sjukhusprojekt.

Företaget som nära samarbetar med DRV:s myndigheter och institutioner skall inom 6—8 månader efter undertecknandet av detta avtal utarbeta projektets huvudhandlingar.

Sedan DRV:s myndigheter och SIDA godkänt dessa handlingar skall konsultföretaget få i uppdrag att på grundval härav utarbeta detaljerade ritningar för byggnadsarbetena.

Artikel III

DRV:s regerings åtaganden

DRV:s regering förbinder sig att:

a) vidtaga nödvändiga åtgärder för projektets regelrätta framskridande samt för val av projektledare med befogenhet att fatta nödvändiga beslut;

b) till projektledarens förfogande för samarbetet med SIDA och med det av SIDA på kontraktbasis anlitate konsultföretaget ställa nödvändig personalstyrka för att säkerställa projektets utformning. Detta innebär tillhandahållande av vietnamesisk expertis inom områdena medicin, arkitektur och byggnadsteknik samt teknisk och medicinsk utrustning och kostnadskontroll;

c) utföra nödvändiga undersökningar av den för sjukhuset utvalda tomten och att iordningställa denna.

Artikel IV

Finansiering

Det arbete som det tillkommer det av SIDA på kontraktbasis anlitate konsultföretaget att utföra under den period som täckes av detta avtal skall finansieras med hjälp av det belopp av 30 miljoner skr som reserverats för projektet.

Kostnaderna för denna period får icke överstiga 4,5 miljoner skr.

Article V

Gestion de l'élaboration du projet

L'élaboration du projet sera gérée en commun par les chefs du projet, désignés par le Ministère de la Santé, et par SIDA, qui, pour la gestion, utilisera HIFAB AB.

Article VI

L'Accord de procédures du 11 juin 1973, ainsi que les dispositions de la note du 14 août 1974 du Ministère des Affaires Etrangères de la RDVN au Chargé d'Affaires de Suède à Hanoi, s'applique à cet accord. Pour l'application de cet accord, le Gouvernement de la RDVN est représenté par le Ministère du Commerce extérieur et le Ministère de la Santé, et le Gouvernement suédois par l'Office Central Suédois pour la Coopération de Développement (SIDA).

Le Ministère du Commerce extérieur et SIDA sont autorisés à faire à cet accord et son annexe, des suppléments et des changements qui n'affectent pas de manière significative les buts du projet.

Article VII

Cet accord entre en vigueur à la date de sa signature et demeure valable jusqu'au 30 juin 1976, à moins qu'une prorogation ne soit convenue entre les deux parties.

Fait à Hanoi le 20 août 1974 en deux exemplaires originaux, rédigés en langue française, chacun des deux exemplaires faisant également foi.

Pour le Gouvernement du
Royaume de Suède

Lennart Klackenber

Pour le Gouvernement de la République
Démocratique du Viet Nam

Nguyen Co Thach

Artikel V

Ledning för utarbetandet av projektet

Projektets utarbetande skall ske under gemensam ledning av de projektledare som utsetts av hälsovårdsministeriet och SIDA, som i detta syfte skall anlita HIFAB AB.

Artikel VI

Proceduravtalet den 11 juni 1973 samt bestämmelserna i DRV:s utrikesministeriums note den 14 augusti 1974 till Sveriges chargé d'affaires i Hanoi skall vara tillämpliga på detta avtal. Vid tillämpningen av detta avtal skall DRV:s regering företrädas av utrikeshandelsministeriet och av hälsovårdsministeriet och den svenska regeringen av styrelsen för internationell utveckling (SIDA).

Utrikeshandelsministeriet och SIDA är bemyndigade att till detta avtal och dess bilaga foga tillägg och att däri vidtagna ändringar som icke i väsentlig grad påverkar projektets ändamål.

Artikel VII

Detta avtal träder i kraft den dag då det undertecknas och förblir gällande till den 30 juni 1976 såvida icke de båda parterna överenskommit om en förlängning.

Som skedde i Hanoi den 20 augusti 1974 i två original exemplar på franska språket, varav båda exemplaren äger lika vitsord.

För Konungariket Sveriges regering

Lennart Klackenber

För Demokratiska Republiken Vietnams
regering

Nguyen Co Thach

CK 80

977

ARI

TU